

CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE nr. 116229 din 27.04.2020	SUBSEQUENT SUPPLY AGREEMENT No. 116229 din 27.04.2020
<p>În temeiul</p> <ul style="list-style-type: none"> - Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare; - Hotărârii de Guvern nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, - Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 46/2018 privind înființarea, organizarea și funcționarea Oficiului Național pentru Achiziții Centralizate; - Hotărârii de Guvern nr. 119/2019 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 46/2018 privind înființarea, organizarea și funcționarea Oficiului Național pentru Achiziții Centralizate și pentru modificarea anexei nr.1 la Hotărârea Guvernului nr. 502/2018; - Legii nr. 20/2020 pentru aprobarea Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 11/2020 privind stocurile de urgență medicală, precum și unele măsuri aferente instituirii carantinei - Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 11/2020 privind stocurile de urgență medicală, precum și unele măsuri aferente instituirii carantinei. - Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 1/2014 privind unele măsuri în domeniul managementului situațiilor de urgență, precum și pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 21/2004 privind Sistemul Național de Management al Situațiilor de Urgență. - Comuniării emisă de Comisie (2020/C 108 I/01) - Orientările Comisiei Europene pentru utilizarea cadrului privind achizițiile publice în situația de urgență legată de criza COVID-19, - Decretului nr. 195 din 16.03.2020 privind instituirea stării de urgență pe teritoriul României - Decretului nr. 240 din 14.04.2020 privind prelungirea stării de urgență pe teritoriul României - acordului-cadru nr. 2595/C.N./10.04.2020, încheiat de OFICIUL NAȚIONAL PENTRU ACHIZIȚII CENTRALIZATE (O.N.A.C.) în numele și pentru Departamentul pentru Situații de Urgență 	<p>Under the provisions of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented; - Government Decision no. 395/2016 approving the Methodological Norms of enforcement of the provisions regarding the award of the public procurement agreement/framework agreement in Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented, - Government Emergency Ordinance no. 46/2018 on the establishment, organization and operation of the National Centralized Procurement Office; - Government Decision no. 119/2019 approving the Methodological norms of enforcement of the provisions in Government Emergency Ordinance no. 46/2018 on the establishment, organization and operation of the National Centralized Procurement Office and amending annex no. 1 to Government Decision no. 502/2018; - Law no. 20/2020 for approval of the Government Emergency Ordinance no. 11/2020 on emergency medical stocks, as well as certain measures corresponding to the establishment of quarantine - Government Emergency Ordinance no. 11/2020 on emergency medical stocks, as well as certain measures corresponding to the establishment of quarantine. - GEO no. 1/2014 on certain measures in the field of management of emergency situations, as well as amending and supplementing Government Emergency Ordinance no. 21/2004 on the National System of Management of Emergency Situations. - Communication from the Commission (2020/C 108 I/01) - Guidance from the European Commission on using the public procurement framework in the emergency situation related by COVID-19. - Decree no. 195 of 16.03.2020 regarding the establishment of the state of emergency in the territory of Romania - Decree no. 240 of 14.04.2020 regarding the extension of the state of emergency in the territory of Romania - pursuant to the framework agreement registered under no. 2595/C.N./10.04.2020 concluded by the

din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, inclusiv <i>actul adițional nr. 1 din 14.04.2020</i> .	NATIONAL CENTRALIZED PROCUREMENT OFFICE (O.N.A.C.) on behalf and for the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations, including the <i>additional act no.1 from 14.04.2020</i> .
s-a încheiat prezentul Contract Subsecvent între:	was concluded this Subsequent Agreement between:
1. Părțile semnatare ale contractului	1. Parties signing the Contract
Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU) , cu sediul în București, Str. Banu Dumitrache nr. 46, sector 2, România, tel: 021/208.61.50, fax: 021/242.09.90, cod fiscal 4203997, cont IBAN RO38RNCB0082044180490003 BCR SUCURSALA UNIREA, reprezentată prin Inspector General – General de Brigadă Dan-Paul Iamandi, în calitate de Achizitor , pe de o parte	the Department of Emergency Situations of the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations (GIES) , located in: Bucharest, 46 Banu Dumitrache Street, sector 2, Romania telephone 021/208.61.50, fax: 021/242.09.90 , taxpayer ID number: 4203997 , IBAN account: RO38RNCB0082044180490003 opened at BCR Bank - Unirea Branch, represented by General Inspector - General of Brigade, Mr. Dan-Paul IAMANDI, in its quality as the “Purchaser” , on one hand
și	and
Medi Consulting , având nr. de înregistrare 714-30-00810, cu adresa 102-1408, 15 Yangsantaekji-ro 79 beon-gil, Buk-gu, Gwangju, South Korea 61002, IBK Bank, GANGNAMGUCHUNG BRANCH, 429, Hakdong-ro, Chundam-dong, KangNam-Ku, Seoul, Korea, cont 655-030511-56-00014 - Swift Code IBKOKRSEXXX – Industrial Bank of Korea, reprezentată prin CEO David YS Hong, în calitate de Furnizor, pe de altă parte.	Medi Consulting , with registration number 714-30-00810, address 102-1408, 15 Yangsantaekji-ro 79 beon-gil, Buk-gu, Gwangju, South Korea 61002, IBK Bank, GANGNAMGUCHUNG BRANCH, 429, Hakdong-ro, Chundam-dong, KangNam-Ku, Seoul, Korea, account no. 655-030511-56-00014 - Swift Code IBKOKRSEXXX– Industrial Bank of Korea, represented by CEO David YS Hong in its capacity as Supplier, on the other hand.
2. Definiții	2. Definitions
2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel: a) Achizitor și furnizor - părțile contractante, așa cum sunt acestea denumite în prezentul contract; b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului contract subsecvent, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare. c) Specificație tehnică - documentul cuprinzând în detaliu caracteristicile tehnice ale produselor care fac obiectul contractului subsecvent. d) Caz fortuit - Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.	2.1. In this contract the following terms shall be interpreted as: a) Purchaser and Supplier - the contracting parties, as they are denominated in this agreement; b) Additional Act - a document which amends the terms and conditions of this subsequent agreement, in accordance with Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented. c) Task book - the document comprising in detail the technical specifications of the products which form the object of the subsequent agreement. d) Unforeseeable circumstances - Event that cannot be foreseen or prevented by the person whom would have been called to answer if the event had not occurred.

e) **Contract subsecvent** - actul juridic încheiat între achizitor și furnizorul de produse în calitate de furnizor.

f) **Conflict de interese** – orice situație influențând capacitatea furnizorului de a exprima o opinie obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor achizitorului.

g) **Data semnării** - înseamnă data semnării prezentului contract de către ultima dintre părțile semnate.

h) **Data intrării în vigoare** – reprezintă momentul semnării contractului subsecvent de ambele părți.

i) **Defecte** - sunt orice defecte constatate la recepția cantitativă și calitativă a produselor.

j) **Destinația finală de livrare / Locul livrării** – locația precizată de către Ministerul Afacerilor Interne - Departamentul pentru Situații de Urgență, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență în contractul subsecvent, **respectiv București, România**

k) **Fortă majoră** - este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului subsecvent și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocaje, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență.

l) **În scris** - reprezintă orice comunicare în formă scrisă, indiferent de modalitatea de transmitere (fax, poștă/ curierat, e-mail), însoțită de confirmare de primire.

m) **Origine** - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când, prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor

e) **Subsequent agreement** - legal document concluded between the purchaser and the supplier of products in the capacity of supplier.

f) **Conflict of interests** – any situation that influences the supplier's capacity of expressing an objective and impartial opinion or which prevents it, at any point in time, from giving priority to the purchaser's interests.

g) **Signing date** - means the date of signing of this agreement by the last of the signatory parties.

h) **Date of entry into force** - represents the moment of signing the subsequent agreement by both parties.



i) **Hidden vice** - are any flaws found at the qualitative and quantitative reception of the products.

j) **Final delivery destination / Place of delivery** – the location mentioned by the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations in the subsequent agreement, respectively Bucharest, Romania

k) **Force majeure** – is any external event which is unpredictable, absolutely invincible and unavoidable, independent of the parties' control, which is not due to their error or fault, that could not have been foreseen at the time of conclusion of the and which makes impossible fulfilling the obligations by one of the Parties and includes calamities, strikes, or other disturbances of industrial activity, actions of a public enemy, wars, either declared or not, blockages, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, spills, civil unrest, explosions and any other similar unpredictable events, beyond the control of the Parties and which could not be avoided by taking the adequate measures in a diligent manner.

l) **In writing** – represents any communication in written form, no matter the manner of transmission thereof (fax, mail/courier, email), accompanied by a confirmation of receipt.

m) **Origin** - place where the products were manufactured. Products are manufactured when, through the manufacturing process, processing or major and essential assembly of the components a new product results, commercially acknowledged,

rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului;

n) **Ofertă** – actul juridic prin care Furnizorul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest contract subsecvent și cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică precum și alte documente care au fost menționate în documentația de atribuire.

o) **Oficiul Național pentru Achiziții Centralizate (O.N.A.C.)** - parte semnatară a acordului-cadru în numele și pentru Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență.

p) **Penalitate** – suma de bani plătită de către una dintre părțile contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contractul subsecvent, în caz de neîndeplinire a unei părți a contractului subsecvent sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin documentele contractului subsecvent.

q) **Prejudiciu** – paguba produsă Departamentului pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență de către Furnizor prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa prin contractul subsecvent.

r) **Propunerea financiară** - document al ofertei care cuprinde informațiile referitoare la prețuri, tarife și alte condiții financiare și comerciale necesare îndeplinirii condițiilor specificate în documentația de atribuire.

s) **Propunerea tehnică** - document al ofertei elaborat pe baza cerințelor tehnice din specificației tehnice.

t) **Recepție cantitativă și calitativă** - activitate care se finalizează cu întocmirea procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă, prin care se confirmă/ infirmă furnizarea produselor conform specificației tehnice și propunerii tehnice.

u) **Servicii** - servicii aferente livrării produselor, respectiv activitățile legate de furnizarea produselor,

which is different, through its basic characteristics, purpose or usefulness, from its components. The origin of products and services may be distinct from the nationality of the supplier;

n) **Offer** – the legal document through which the Supplier has expressed its will to legally commit to this subsequent agreement and comprises the financial proposal, the technical proposal, as well as other documents that were mentioned in the award documentation.

o) **National Centralized Procurement Office (O.N.A.C.)** - signatory party of the framework-agreement on behalf and for the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations.

p) **Penalty** – the amount of money payable by one of the contracting parties to the other party in case of failure to fulfill its obligations from the subsequent agreement, in case of failure to fulfill part of the subsequent agreement, or in case of late fulfillment the obligations, as established through the documents of the subsequent agreement.

q) **Prejudice** – damage caused to the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, acting through the General Inspectorate for Emergency Situations by the Supplier by the failure to fulfill/the inadequate or late fulfillment of the obligations incurred upon it through the subsequent agreement.

r) **Financial-proposal** – document of the offer which comprises the information regarding prices, tariffs, and other financial and commercial conditions necessary for the fulfillment of the requirements specified in the award documentation.

s) **Technical proposal** - document of the offer elaborated based on the technical requirements in the Task Book.

t) **Quantitative and qualitative reception** - activity which is completed with the elaboration of the quantitative and qualitative reception protocol, which confirms/infirms the supply of the products in accordance with the task book and the technical offer.

u) **Services** - services related to product delivery, namely activities related to the delivery of products, such as transportation, manipulation, insurance,



<p>cum ar fi transportul, manipularea, asigurarea, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații care revin Furnizorului prin contract;</p> <p>v) Standard - specificație tehnică, adoptată de un organism de standardizare recunoscut, pentru aplicare repetată sau continuă, și poate fi unul dintre următoarele:</p> <p>Standard internațional- standard adoptat de un organism de standardizare internațional,</p> <p>Standard european - standard adoptat de o organizație de standardizare europeană,</p> <p>Standard armonizat - standard european adoptat pe baza unei solicitări din partea Comisiei pentru aplicarea legislației de armonizare a Uniunii,</p> <p>Standard național - standard adoptat de un organism de standardizare național;</p> <p>Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea rezultatului furnizării Produsului/Produselor și/sau prestării Serviciilor incidentale și/sau execuției Lucrărilor incidentale care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența unui expert care furnizează/prestează/execută Produse/Servicii/Lucrări similare și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea oricărui și tuturor Produselor incluse în prezentul contract, dacă și după cum este cazul;</p> <p>w) Termenul de livrare - reprezintă termenul în care furnizorul trebuie să livreze produsele, conform celor precizate în oferta depusă raportat la cerințele din documentația de atribuire.</p> <p>x) Valoarea contractului subsecvent - este calculată pe baza cantităților care fac obiectul acestuia și a prețurilor unitare oferite în urma atribuirii acordului-cadru.</p> <p>y) Valoarea totală a contractului subsecvent - este calculată pe baza cantităților care fac obiectul acestuia, a prețului unitar oferit în urma atribuirii acordului-cadru și a cheltuielilor ocazionate de livrarea produselor la destinația finală.</p>	<p>technical assistance during the warranty period and any other similar obligations of the Supplier mentioned in the contract;</p> <p>v) Standard - technical specification, adopted by a recognized standardization body, for repeated or continuous application, which can be one of the following:</p> <p>International standard - a standard adopted by an international standardization body,</p> <p>European standard - a standard adopted by an European standardization organization,</p> <p>Harmonized standard - an mempean standard adopted on the basis of a request from the Commission for enforcement of the Union's harmonization legislation,</p> <p>National standard - a standard adopted by a national standardization body;</p> <p>Professional standards - professional requirements related to the quality of the result of the supply of the Product/Products and/or of the provision of the incidental Services and/or of the execution of the incidental Works that would be observed by any diligent Contractor that has the knowledge and experience of an expert which supplies/provides/executes similar Products/Services/Works and which the Contractor is required to observe when supplying any and all Products included in this contract, if and as applicable;</p> <p>w) Delivery term - represents the term within which the Supplier must deliver the products, in accordance with all the mentions from the offer submitted relative to the requirements in the award documentation.</p> <p>x) Value of the subsequent agreement - it is calculated on the basis of the quantities which form the object thereof and of the unit prices offered following the award of the framework agreement.</p> <p>y) The total value of the subsequent contract - is calculated on the basis of the quantities covered, the unit price offered following the award of the framework agreement and the costs incurred in delivering the products to the final destination.</p>
<p>3. Interpretare</p>	<p>3. Interpretation</p>
<p>3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include</p>	<p>3.1. - In this contract, except for a contrary provision, the singular form of words shall include their plural</p>

<p>forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p> <p>3.2 - Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p>	<p>form and vice versa, where this is allowed by the context.</p> <p>3.2. The term “day” or “days” or any reference to days represent calendar days unless otherwise is specified.</p>
<p>4. Obiectul contractului</p>	<p>4. Object of the contract</p>
<p>4.1 – Furnizorul are obligația să furnizeze produsul “Ventilator – Eternity SH 300” - 200 buc., în conformitate cu cerințele din specificația tehnică din data de 02.04.2020, Propunerea tehnică, Propunerea Financiară și obligațiile asumate prin prezentul Contract.</p> <p>4.2 - Achizitorul se obligă să achiziționeze produsele “Ventilator – Eternity SH 300” - 200 buc., respectiv să cumpere produsele care face obiectul prezentului contract și să plătească prețul convenit.</p>	<p>4.1 - The Supplier is bound to provide “Ventilator – Eternity SH 300” – 200 pieces, in accordance with the requirements of the Task Book from 02.04.2020, The Technical Proposal, The Financial Proposal and its obligations under this Contract.</p> <p>4.2 - The Purchaser undertakes to purchase the products “Ventilator – Eternity SH 300” – 200 pieces respectively to achieve the products that are part of the present contract and to pay the price agreed.</p>
<p>5. Valoarea contractului</p>	<p>5. The value of the contract</p>
<p>5.1 – Valoarea contractului subsecvent aferentă cantității specificate la art. 4 al prezentului contract subsecvent, este de 8.000.000,00 USD fără TVA la care se adaugă cheltuielile ocazionate de livrarea produselor la destinația finală, în valoare de 170.000,00 USD fără TVA, rezultând o valoare totală a contractului de 8.170.000,00 USD fără TVA. Prețul unitar este de 40.000,00 USD fără TVA și include servicii de asistență tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații care revin Furnizorului prin contract.</p> <p>5.2 – Prețul plătit furnizorului de către achizitor este reprezentat de valoarea totală a contractului fără TVA.</p> <p>5.3 – Atât prețul contractului, cât și prețurile unitare ale produselor sunt ferme în USD și rămân neschimbate pe durata contractului.</p>	<p>5.1 – The value of the sequent agreement for the specified quantity from art. 4 form the contract, meaning 8.000.000,00 USD, no V.AT. included, to which is added the costs of delivering products to the final destination, including handling and air transportation in value of 170.000,00 USD, no V.AT. included, resulting the total amount of 8.170.000,00 USD, no V.A.T included. The unit prices of the product is 40.000,00 USD no V.A.T included, and includes technical assistance services during the warranty period and any other such obligations incumbent on the Supplier under the contract.</p> <p>5.2 – The payable price for the provider, paid by the purchaser, is represented by the total value of the contract with no V.A.T. included.</p> <p>5.3 – Both the price of the contract and the unitary prices are firm, in USD and shall remain unchanged during the validity period of the contract.</p>
<p>6. Durata contractului</p>	<p>6. Validity of the contract</p>
<p>6.1 – Prezentul contract subsecvent intră în vigoare de la data semnării acestuia de către ambele părți și va fi valabil până la data de <u>15.06.2020</u></p>	<p>6.1 – This contract is valid from the date of its signed and shall be valid until.....<u>15.06.2020</u>.....</p>
<p>7. Executarea contractului</p>	<p>7. Performance of the contract</p>
<p>7.1 - Executarea contractului începe după semnarea acestuia de către ambele părți.</p>	<p>7.1 - The performance of the contract starts after the date of its signed.</p>
<p>8. Documentele contractului</p>	<p>8. Documents of the contract:</p>
<p>8.1 - Acest Contract cuprinde următoarele anexe care</p>	<p>8.1 - This Contract contains the following annexes</p>

[Handwritten signatures]

<p>sunt parte integrantă din Contract:</p> <p>Anexa 1- Specificația tehnică din data de 02.04.2020;</p> <p>Anexa 2 - Propunerea Tehnică și Propunerea financiară, inclusiv clarificările aduse acestora de către ofertant;</p> <p>Anexa 3 - Dovada constituirii garanției de bună execuție;</p> <p>8.2 - Documentele menționate la art. 8.1. sunt părți integrante ale contractului subsecvent. În caz de ambiguitate sau divergență, acestea trebuie să fie citite și interpretate în ordinea mai sus menționată.</p>	<p>which are an integral part of the Contract:</p> <p>Annex 1 Task Book from 02.04.2020</p> <p>Annex 2 The Technical Proposal and the Financial Proposal, including the clarifications made by the provider.</p> <p>Annex 3 Proof of the Performance Bond</p> <p>8.2 - The documents mentioned at art. 8.1 are integral parts of the subsequent agreement. In case of ambiguity or divergence, they must be read and interpreted in the aforementioned order.</p>
<p>9. Obligațiile principale ale furnizorului</p>	<p>9. Main obligations of the Supplier</p>
<p>9.1 – Furnizorul are obligația de a furniza produsele care fac obiectul contractului subsecvent, la destinația finală, în următoarele termene de furnizare:</p> <p>- 100 bucati: 15 zile calendaristice de la acordarea de către achizitor a avansului de 30%, respectiv până la data de <u>13.05.2020</u></p> <p>- 100 bucati: 30 zile calendaristice de la acordarea de către achizitor a avansului de 30%, respectiv până la data de <u>28.05.2020</u></p> <p>9.2. Furnizorul are obligația să furnizeze produsele ce fac obiectul prezentului contract, în conformitate cu cerințele din specificației tehnice din data de 02.04.2020 și la standardele și performanțele prezentate în propunerea tehnică, inclusiv clarificările aduse acestora în perioada de evaluare a ofertelor, în termenul convenit la art. 9.1</p> <p>9.3 – Furnizorul este responsabil pentru deținerea și menținerea valabilității tuturor autorizațiilor și certificatelor necesare pentru furnizarea produselor, conform legislației în vigoare, cel puțin pe toată perioada de valabilitate a prezentului contract.</p> <p>9.4 – Furnizorul se obligă să facă dovada constituirii garanției de bună execuție, în procent de 0,5% din valoarea totală fara TVA a contractului, în termen de maximum 5 zile lucrătoare de la semnarea acestuia de către ambele părți.</p> <p>9.5 – Furnizorul se obligă ca produsele livrate să aibă termen de garanție în conformitate cu propunerea tehnică anexată prezentului contract, respectiv 24 luni.</p> <p>9.6 - Furnizorul are obligația de a furniza produsele, la destinația finală, ambalate, marcate și etichetate conform prevederilor legislației în vigoare.</p>	<p>9.1 – The Supplier is bound to supply the products provided in this contract, at the final delivery destination, within the following terms:</p> <p>- 100 pieces: 15 calendar days, from the granting by the purchaser of the advance of 30%, respectively until <u>13.05.2020</u></p> <p>- 100 pieces: 30 calendar days from the granting by the purchaser of the advance of 30%, respectively until <u>28.05.2020</u></p> <p>9.2 – The Supplier is bound to supply the products provided in this contract, in accordance with the requirements of the Task Book from 02.04.2020 at the standards and performances presented including the clarifications made in the contract, in the term specified by art. 9.1.</p> <p>9.3 - The Supplier shall be responsible for holding and maintaining the validity of all authorizations and trial certificates necessary for providing the products, in accordance with the legislation in force, at least on the entire validity of the contract.</p> <p>9.4 – It is mandatory for the supplier to make the proof and submit a performance guarantee in percentage of 0,5% from the total value of the contract with no VAT, within at most 5 working days from the execution of the subsequent agreement by both parties.</p> <p>9.5 – The Supplier undertakes that the delivered products shall have a warranty period according to the Technical Proposal established in the contract, respectively 24 months.</p> <p>9.6 - The Supplier is required to supply the products, at the final delivery destination, packed, marked and labeled in accordance with the provisions of the legislations in force.</p>

<p>9.7 – Furnizorul are obligația de a transporta produsele, la destinația finală, în ambalaje care sa permita mutarea în diferite locații pentru mai multe utilizari.</p> <p>9.10 - Furnizorul are obligația de a transporta produsele, la destinația finală, pe riscul său.</p> <p>9.11 - Asigurarea produselor pe timpul livrării, a manipulării și a transportului până la destinația finală este în sarcina Furnizorului.</p>	<p>9.7 – The Supplier is required to ensure the transport of the products, at the final delivery destination, in packages that allow their movement to different locations for several uses.</p> <p>9.10 - The Supplier is required to ensure the transport of the products, at the final delivery destination, on his own risk.</p> <p>9.11 - It is the responsibility of the Supplier to ensure the products during delivery, handling and transport to the final delivery destination.</p>
<p>10. Obligațiile principale ale Achizitorului</p>	<p>10. Main obligations of the Purchaser</p>
<p>10.1 Achizitorul se obligă să achiziționeze și să plătească prețul convenit în prezentul contract subsecvent.</p> <p>10.2 Achizitorul se obligă să recepționeze produsele furnizate, în termenele convenite, conform standardelor și/sau performanțelor prezentate în propunerea tehnică, anexă la prezentul contract subsecvent și în concordanță cu cerințele specificației tehnice din data de 02.04.2020.</p> <p>10.3 Achizitorul se obligă să colaboreze cu Furnizorul și să pună la dispoziția acestuia informațiile pe care acesta le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului subsecvent.</p>	<p>10.1 The Purchaser undertakes to purchase and to pay the price agreed through this subsequent agreement.</p> <p>10.2 The Purchaser undertakes to make the reception of the supplied products within the agreed term, in accordance with the standards and/or performances presented in the technical proposal attached to this subsequent agreement and in accordance with the requirements from the task book from 02.04.2020.</p> <p>10.3 The Purchaser undertakes to collaborate with the Supplier and to make available there to the information it considers necessary for the fulfillment of the subsequent agreement.</p>
<p>11. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor</p>	<p>11. Sanctions for the culpable non-fulfilment of obligations</p>
<p>11.1 Promitentul - furnizor se obligă să despăgubească Promitentul - achizitor împotriva oricărui:</p> <p>i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsul achiziționat;</p> <p>și</p> <p>ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini/specificații tehnice.</p> <p>11.2 În cazul în care Furnizorul nu își îndeplinește la termen obligațiile asumate prin prezentul contract sau le îndeplinește necorespunzător, atunci Achizitorul va aplica furnizorului penalități de întârziere, în cuantum de 0,1%/zi din valoarea totală a contractului.</p>	<p>11.1 The Supplier undertakes to indemnify the Purchaser against any:</p> <p>i) claims and court action arising from the breach of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to the equipment, materials, installations, and machines used for or in connection with the purchased product; and</p> <p>ii) damages, costs, duties, and related expenses of any kind, except if such a violation results from the observance of the tender book/ technicals specification.</p> <p>11.2 If the Supplier does not fulfill on time the obligations assumed by this contract or fulfills them improperly, then the Purchaser will apply to the supplier delay penalties, in the amount of 0,1% / day of the total value of the contract.</p> <p>11.3 The amount of the penalties mentioned in point 11.2 will be paid by the Supplier within a maximum of 30 days from the date of the notification received from the Purchaser according to the supporting</p>

<p>11.3 Cuantumul penalităților menționate la pct. 11.2 vor fi plătite de către Furnizor în termen de maximum 30 de zile de la data înștiințării primite din partea Achizitorului conform documentației justificative.</p>	<p>documentation.</p>
<p>12. Garanția de bună execuție a contractului</p>	<p>12. Performance bond of the contract</p>
<p>12.1 - Furnizorul se obligă să constituie garanția de bună execuție în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului subsecvent, de ambele părți, în cuantum de 40.850,00 USD reprezentând 0,5 % din valoarea totală fără TVA a contractului subsecvent.</p> <p>12.2 - Perioada de valabilitate a garanției de bună execuție va fi egală cu durata contractului subsecvent la care se adaugă 14 de zile, respectiv până la data de 29.06.2020</p> <p>12.3 - Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 40 alin. 1 din H.G. nr. 395/2016, prin virament bancar, în contul achizitorului cont IBAN RO38RNCB0082044180490003 BCR Sucursala Unirea, sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, care devine anexă la contractul subsecvent.</p> <p>12.4 - Garanția de bună execuție va fi irevocabilă și va prevedea că plata garanției de bună execuție se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a achizitorului, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa furnizorului.</p> <p>12.5 - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul derulării contractului în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate și modul de calcul al prejudiciului.</p> <p>12.6 - În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, Furnizorul are obligația de a reîntregi garanția în cauză, raportat la restul contractului subsecvent rămas de executat.</p> <p>12.7 - Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în cel mult 14 zile de la data a</p>	<p>12.1 - The Supplier undertakes to establish the performance guarantee within 5 working days as of the signing date of the subsequent agreement by both parties, in the amount of 40.850,00 USD representing 0,5 % from the total value of the subsequent agreement, without VAT.</p> <p>12.2 - The validity period of the performance guarantee shall be equal to the duration of the subsequent agreement, to which 14 days shall be added until 29.06.2020</p> <p>12.3 - The performance guarantee shall be established in accordance with the provisions of art. 40 para. 1 in G.D. no. 395/2016, through bank transfer, in the purchaser's account RO38RNCB0082044180490003 from BCR Bank – Unirea Branch, or through a guarantee instrument issued by a credit institution from Romania or from another country or by an insurance company, under the law, which becomes an annex to the subsequent agreement.</p> <p>12.4 - The Performance Guarantee shall be irrevocable and shall provide that the payment of the Performance Guarantee shall be unconditional, namely it shall be made upon the Purchaser's first demand, based on the statement thereof regarding the Supplier's fault.</p> <p>12.5 - The Purchaser is entitled to raise claims over the performance guarantee at any point in time throughout the performance of the agreement, within the limit of the prejudice caused, if the Supplier fails to fulfill the obligations it undertook through this agreement. Prior to raising claims on the good performance guarantee, the Purchaser is required to notify this to the Supplier, mentioning at the same time the obligations that were not observed and the manner of calculation of the prejudice.</p> <p>12.6 - If the performance guarantee is enforced, either in total or in part, the Supplier is required to complete it by reference to the subsequent agreement</p>

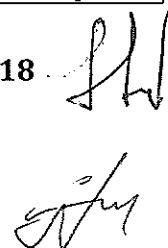
SH
SH

<p>îndeplinirii de către Furnizor a tuturor obligațiilor asumate prin contractul subsecvent și a furnizării întregii cantități a produselor care fac obiectul contractului subsecvent și/sau de la plata facturii finale, dacă nu e ridicată nicio pretentie, până la acea dată, asupra acesteia.</p>	<p>that remains to be performed. 12.7 - The Purchaser undertakes to return the performance guarantee within at most 14 days as of the date of fulfillment by the Supplier of all the obligations it undertook through the subsequent agreement and of supply of the entire quantity of products which form the object of the subsequent agreement and/or of the payment of the final invoice, if no claim is raised by that date on the guarantee.</p>
<p>13. Facturare și plățile contractului subsecvent</p>	<p>13. Invoicing and payments of the subsequent agreement</p>
<p>13.1 - Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului subsecvent se vor face numai după emiterea facturii de către Furnizor pentru produsele furnizate. 13.2 - Plata contravalorii produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii emisă de către Furnizor pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, însoțită de proces verbal de recepție calitativă și cantitativă. 13.3 - Plata produselor achiziționate și recepționate în condițiile prevăzute art. 19 se va efectua de către Achizitor în conformitate cu prevederile art. 6 din Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii și înregistrării facturii la sediul Achizitorului și a recepției cantitative și calitative a produselor. 13.4 - Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Achizitor și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Furnizorului, termenul de 30 de zile, pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii. 13.5 În conformitate cu prevederile Art. II din Hotărârea Guvernului nr. 200/2020 pentru completarea Anexei nr. 1 la Hotărârea Guvernului nr. 264/2003, Achizitorul acordă un avans de 30 % din valoarea totală a prezentului contract, fără solicitarea unui instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de asigurări.</p>	<p>13.1 - The payments to be made within the subsequent agreement shall be performed only after the Supplier issues the invoice for the supplied products. 13.2 - The value of the supplied products shall be paid through bank transfer on the basis of the invoice issued by the Supplier for the amount to which it is entitled in accordance with the contractual provisions, accompanied by the report of the quantitative and qualitative reception of the products. 13.3 - The products purchased and accepted in accordance with the provisions of art. 19 shall be paid by the Purchaser in accordance with the provisions of art. 6 in Law no. 72/2013 on measures to fight the delay in performing the payment obligations of amounts of money resulting from agreements concluded between professionals and between them and contracting authorities, within 30 calendar days as of the date of receipt and registration of the invoice at the Purchaser's seat and of the quantitative and qualitative reception of the products. 13.4 - If the invoice has wrong elements and/or calculation errors identified by the Purchaser and revisions, additional clarifications or other support documents are necessary from the Supplier, the term of 30 days for payment of the invoice shall be suspended. The reinstatement of the term shall be made as of the time of fulfillment of the requirements of form and merits by the invoice. 13.5 According to the provisions of Article II of the Government Decision no. 200/2020 for the completion of Annex no. 1 to the Government Decision no. 264/2003, an advance of 30% of the</p>

<p>13.6 Diferența de 70% din valoarea totală a prezentului contract subsecvent va fi plătită de către Achizitor în termen de maxim 48 ore de la data recepționării produselor.</p>	<p>total value of the present contract will be granted, without requesting a guarantee instrument issued under the conditions of the law by a banking or insurance company. 13.6 The difference of 70% of the total value of this subsequent contract will be paid by the Purchaser within a maximum of 48 hours from the date of receipt of the products.</p>
<p>14. Confidențialitate</p>	<p>14. Confidentiality clauses</p>
<p>14.1 - Furnizorul se obligă prin semnarea prezentului contract subsecvent să efectueze toate diligențele și să se asigure de păstrarea confidențialității privind adresele de livrare sau alte date cu caracter confidențial aduse la cunoștință de către Achizitor, atât pe toată perioada derulării contractului subsecvent, cât și după încetarea acestuia. 14.2 - Achizitorul este obligat să comunice Furnizorului orice aspect referitor la caracterul confidențial privind adresele de livrare sau alte aspecte aflate sub incidența caracterului confidențial și să se asigure de respectarea acestor prevederi de către Furnizor.</p>	<p>14.1 - The Supplier undertakes by signing this subsequent agreement to take all measures necessary and to ensure that confidentiality is kept with regard to the delivery addresses or other confidential data brought to its knowledge by the Purchaser, both during the term of implementation of the subsequent agreement, and after the termination thereof. 14.2 - The Purchaser shall be required to inform the Supplier on any aspect related to confidentiality regarding the delivery addresses or other aspects subject to confidentiality and to ensure the observance of these provisions by the Supplier.</p>
<p>15. Ambalare și marcare</p>	<p>15. Packing and Marking</p>
<p>15.1 - Furnizorul are obligația de a furniza produsele, la destinația finală, ambalate, marcate și etichetate conform prevederilor legislației în vigoare. 15.2 - Furnizorul are obligația de a transporta produsele, la destinația finală, în ambalaje care să permită mutarea în diferite locații pentru mai multe utilizări. 15.3.1 - Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală. 15.3.2 În cazul ambalării greutateților și volumelor în cutii, Furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a produselor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit. 15.4 - Toate materialele de ambalare a produselor, precum și toate materialele necesare protecției coletelor (paleți de lemn, foi de protecție etc.) rămân în proprietatea Achizitorului.</p>	<p>15.1 - The Supplier is required to supply the products, at the final delivery destination, packed, marked and labeled in accordance with the provisions of the legislations in force. 15.2 - The Supplier is required to ensure the transport of the products, at the final delivery destination, in packages that allow their movement to different locations for several uses. 15.3 - (1) The Supplier is bound to pack the products so that they can stand, with no limitation, to rough handling during transportation, transit and exposure to extreme temperatures, sunlight and precipitation exposure which may occur during transportation and open air storage, so that they reach their final destination undamaged. (2) In case of packing large and/or heavy products in boxes, the Supplier shall take into account, where necessary, the long distance to the final destination of products and the lack of appropriate handling equipment in every transit point. 15.4 - All product packing materials and package protection materials (wooden pallets, protection sheets, etc.) shall remain in the property of the</p>

<p>15.5 - În situația în care produsele sunt ambalate și transportate pe paleți de lemn (tip euro-palet), Achizitorul are obligația de a gestiona și depozita acest ambalaj.</p> <p>15.6 - Gestionarea ambalajelor, respectiv paleții de lemn, se va realiza de Achizitor în conformitate cu Legea nr. 249/2015 privind modalitatea de gestionare a ambalajelor și a deșeurilor de ambalaje și OMSC nr. 192/2014 (art. 25); este în sarcina Achizitorului îndeplinirea obiectivelor și obligațiilor stabilite prin O.U.G. nr. 196/2005 privind Fondul pentru Mediu.</p>	<p>Purchaser.</p> <p>15.5 - If the products are packed and transported on wooden pallets (of Euro-pallet type), the Purchaser shall be required to manage and store this package.</p> <p>15.6 - The management of the packages, respectively of the wooden pallets, shall be done by the purchaser in accordance with Law no. 249/2015 on the management of packages and package waste and OMSC no. 192/2014 (art. 25); it is a duty of the purchaser to fulfill the objectives and requirements established through G.E.O. no. 196/2005 on the Environmental Fund.</p>
<p>16. Transport</p>	<p>16. Transport</p>
<p>16.1 - Produsele vor fi transportate, manipulate și livrate la destinația finală de către Furnizor.</p>	<p>16.1 – The products shall be transported, manipulated and delivered at the final destination by the Supplier.</p>
<p>17. Livrarea produselor și documente care însoțesc produsele</p>	<p>17. Delivery of Products and the accompanied documents</p>
<p>17.1 - Achizitorul acceptă livrări parțiale.</p> <p>17.2 - Produsele vor fi transportate, manipulate și livrate la destinația finală de Furnizor.</p> <p>17.3- Produsele livrate vor fi însoțite de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - certificat de garanție - manual de utilizare și instrucțiuni de utilizare, atât în format scris cât și video - pe suport electronic, în limba română sau în limba engleză 	<p>17.1 - The purchaser accepts partial deliveries.</p> <p>17.2 - The products shall be transported, manipulated and delivered at the final destination by the Supplier.</p> <p>17.3 - The products shall be accompanied by :</p> <ul style="list-style-type: none"> - warranty certificate - user manual and instructions for use, both in written and video - in electronic format, in Romanian or in English.
<p>18. Servicii</p>	<p>18. Services</p>
<p>18.1 - Pe lângă furnizarea efectivă a produselor, furnizorul are obligația de a presta servicii aferente livrării produselor, cum ar fi transportul, manipularea, asigurarea și asistența tehnică în perioada de garanție.</p>	<p>18.1 – In addition to the actual supply of the products, the supplier has the obligation to provide services related to the delivery of the products, such as transport, handling, insurance and technical assistance during the warranty period.</p>
<p>19. Recepție, inspecții și teste</p>	<p>19. Reception, Inspections and Tests</p>
<p>19.1 - Achizitorul sau reprezentantul său are dreptul de a inspecta și/sau testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din anexa la contract.</p> <p>19.2 - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.</p> <p>19.3 - Recepția produselor se va face la destinația finală de livrare.</p> <p>19.4 - Confirmarea de către Achizitor a faptului că</p>	<p>19.1 - The purchaser or his representative has the right to inspect and / or test the products to verify their conformity with the specifications in the annex to the contract.</p> <p>19.2 - The right of the purchaser to inspect, test and, if necessary, to reject shall not be limited or postponed due to the fact that the products have been inspected and tested by the supplier, with or without the participation of a representative of the purchaser, prior to their final destination.</p> <p>19.2 The reception of the products shall be done by the Purchaser at the final delivery destination.</p> <p>19.4 The Purchaser shall confirm the fact that the</p>

<p>produsele au fost livrate total și corespund specificației tehnice din data de 02.04.2020 și propunerea tehnică inclusiv clarificarile aduse acesteia în perioada de evaluare, se face prin întocmirea de către Achizitor a unui proces-verbal de recepție calitativă și cantitativă.</p> <p>19.5 - Recepția cantitativă și calitativă a produselor constă în efectuarea următoarelor operațiuni:</p> <p>a) recepția cantitativă reprezintă inspectarea și verificarea prin numărarea produselor furnizate;</p> <p>b) recepția calitativă în vederea verificării conformității produselor furnizate cu specificațiile din propunerea tehnică va fi efectuată de către Achizitor pe baza documentelor prezentate de Furnizor astfel cum sunt solicitate prin specificația tehnică din data de 02.04.2020.</p> <p>19.6 - Dacă vreunul din produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul, fără a modifica prețul contractului, are obligația:</p> <p>a) de a înlocui produsele refuzate; sau</p> <p>b) de a face toate modificările necesare pentru ca produsele să corespundă specificațiilor lor tehnice.</p> <p>19.7 - Prevederile clauzelor 19.1-19.6 nu îl vor absolvi pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract, inclusiv prevederile art. 11.</p>	<p>products were delivered in full and that they correspond with the task book from 02.04.2020, including the clarification made in the period of evaluation by elaborating a quantitative and qualitative reception protocol.</p> <p>19.5 The quantitative and qualitative reception of the products consists of the performance of the following operations:</p> <p>a) the quantitative reception represents the inspection and verification by counting of the supplied products;</p> <p>b) the qualitative reception for verification of the compliance of the supplied products with the specifications from the technical proposal shall be made by the Purchaser on the basis of the documents presented by the Supplier, as they are requested through the task book from 02.04.2020.</p> <p>19.6 - If any of the products inspected or tested does not meet the specifications, the purchaser has the right to reject it, and the supplier without changing the price of the contract has the obligation:</p> <p>a) to replace the rejected products; or</p> <p>b) to make all the necessary modifications so that the products correspond to their technical specifications.</p> <p>19.7. The provisions of clauses 19.1 - 19.6 shall not exempt the Supplier from the obligation of undertaking the guarantees or other obligations provided in the agreement, including the provisions of art. 11.</p>
<p>20. Perioada de garanție acordată produselor</p> <p>20.1 - Furnizorul are obligația de a garanta că produsele furnizate sunt optime din punct de vedere calitativ.</p> <p>20.2 - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu aceasta garanție.</p> <p>20.3 - La primirea unei astfel de notificări, furnizorul are obligația de a remedia situația în cel mai scurt timp posibil, astfel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prin instruirea de personal din cadrul beneficiarului final prin sistem de video conferință și/sau - prin transmiterea gratuită a pieselor de schimb, pentru înlocuirea pieselor defecte. 	<p>20. Product warranty</p> <p>20.1 - The Supplier is required to guarantee that the supplied products are optimal in quality terms.</p> <p>20.2 - The Purchaser shall be entitled to notify the Supplier immediately, in writing, on any complaint or claim that arises in accordance with this guarantee.</p> <p>20.3 - Upon receiving such a notification, the Supplier shall be required to remedy the situation within the shortest time possible, as follow:</p> <ul style="list-style-type: none"> - by training staff within the final beneficiary through a video conferencing system and / or - by free transmission of spare parts, for replacement of defective parts.
<p>21. Insolvență și faliment</p> <p>21.1 - În cazul deschiderii unei proceduri generale de</p>	<p>22. Insolvency and bankruptcy</p> <p>21.1 - If a general insolvency procedure is opened</p>



<p>insolvență împotriva Furnizorului, acesta are obligația de a notifica Achizitorul în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.</p> <p>21.2 - Furnizorul are obligația de a prezenta Achizitorului, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra contractului subsecvent și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un furnizor diligent.</p> <p>21.3 - În cazul în care Furnizorul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Furnizorul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauza 21.1 din prezentul contract subsecvent.</p> <p>21.4 - Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauza 21.2 din prezentul contract subsecvent, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Achizitor.</p>	<p>against the Supplier, it shall be required to notify the Purchaser within 3 (three) days as of the opening of the procedure.</p> <p>21.2 - The Supplier shall be required to submit to the Purchaser, within 30 (thirty) days as of notification, a detailed analysis regarding the influence of the opening of the general insolvency procedure on the subsequent agreement and on the deliveries and to propose remedy measures, acting as a diligent supplier.</p> <p>21.3 - If the Supplier enters bankruptcy, liquidation or it is in a situation that causes similar effects, the Supplier shall be required to act in the same manner as provided by clause 21.1 in this subsequent agreement.</p> <p>21.4 - No such measure proposed in accordance with the provisions of clause 21.2 in this subsequent agreement can be enforced, unless accepted in writing by the Purchaser.</p>
<p>22. Modificări</p>	<p>22. Amendments</p>
<p>22.1 Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului, Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, cu acordul Părților, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de art. 2, art. 221 și art. 222 din Legea nr. 98/2016, coroborate cu prevederile referitoare la modificări contractuale din Anexa 1 la HG nr. 395/2016 (art. 164 și 165).</p>	<p>22.1 During the period of validity, the Parties have the right to modify/complete its clauses, without organizing a new procedure with both of their accord, without affecting the general character of the contract, under the limits of provisions of art. 2, art. 221 and art. 222 from the Law nr. 98/2016, corroborated with art. 164 and art. 165 from GD No. 395/2016.</p>
<p>23. Incetarea / Suspendare contractului</p>	<p>23. Termination / suspension of the subsequent agreement</p>
<p>23.1 Prezentul contract subsecvent încetează de drept prin atingerea la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate.</p> <p>23.2 Contractul Subsecvent poate înceta și în următoarele cazuri:</p> <p>a) prin acordul de voință al părților semnatare;</p> <p>b) prin rezilierea de către o parte ca urmare a neîndeplinirii sau îndeplinirii în mod necorespunzător a obligațiilor asumate prin prezentul contract subsecvent de către cealaltă parte.</p> <p>c) forță majoră/caz fortuit, în condițiile art. 26.</p> <p>d) la data deschiderii procedurii falimentului împotriva furnizorului.</p>	<p>16.1 This subsequent agreement shall be terminated by operation of law when it reaches its term or at the time when all the obligations established for the parties have been fulfilled.</p> <p>16.2 The subsequent agreement may also be terminated in the following cases:</p> <p>a) based on the signatory parties' will;</p> <p>b) by termination by one party as a result of the other party's failure to fulfill or inadequate fulfillment of the obligations it undertook through this subsequent agreement.</p> <p>c) by force majeure/unforeseeable circumstances, in accordance with art. 26.</p> <p>d) on the date of the opening of the bankruptcy</p>

	procedure against the supplier.
24. Conflictul de interes	24. Conflict of interests
<p>24.1 - Părțile semnatare vor lua toate măsurile necesare pentru a preveni sau îndepărta orice situație de conflict de interese care are sau poate avea ca efect compromiterea executării contractului subsecvent încheiat în baza acordului-cadru, în mod obiectiv și imparțial.</p> <p>24.2 - Conflicturile de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. În situația apariției unui potențial conflict de interese Furnizorul notifică în scris Achizitorul în termen de 5 zile despre această situație.</p> <p>24.3 - În cazul în care furnizorul se află în situație de conflict de interese sau într-o situație care, deși nu este considerată conflict de interese, are ca efect compromiterea executării contractului subsecvent și cu bună știință sau din rea voință nu aduce la cunoștința achizitorului această situație în termenul prevăzut la art. 9.1, aceasta dă dreptul achizitorului de a rezilia contractul subsecvent cu notificare prealabilă și fără acordul Furnizorului.</p>	<p>24.1 - The signatory parties shall take all measures necessary to prevent or eliminate any situation of conflict of interests that has or might have the effect of compromising the objective and impartial performance of the subsequent agreement concluded on the basis of the framework agreement.</p> <p>24.2 - Conflicts of interests can occur especially as a result of the economic interests, political or nationality affinities, family or affinity ties, or any other connections or common interests. If a possible conflict of interests arises, the Supplier shall notify this to the Purchaser in writing within 5 days.</p> <p>24.3 - If the Supplier is in a situation of conflict of interests or in a situation which, although not considered a conflict of interests, has the effect of compromising the performance of the subsequent agreement and, either knowingly or by bad faith, it fails to inform the Purchaser on this situation within the term provided by art. 9.1, this shall entitle the Purchaser to terminate the subsequent agreement with prior notice and without the Supplier's consent.</p>
25. Forța majoră / cazul fortuit	25. Force majeure/ unforeseeable
<p>25.1 - Forța majoră este cea constatată de o autoritate competentă.</p> <p>25.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract subsecvent, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>25.3 - Îndeplinirea contractului subsecvent va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.</p> <p>25.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> <p>25.5 - Dacă forța majoră/cazul fortuit acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract subsecvent, fără ca vreuna dintre părți să</p>	<p>25.1 - Force majeure is the one ascertained by a competent authority.</p> <p>25.2 - Force majeure exonerates the contracting parties from the fulfillment of the obligations they undertook through this subsequent agreement for as long as it acts.</p> <p>25.3 - The fulfillment of the subsequent agreement will be suspended during the term of action of force majeure, but without prejudice to the rights of the parties until occurrence thereof.</p> <p>25.4 - The contracting party invoking force majeure is required to notify the other party, immediately and completely, on the occurrence thereof and to take any measures available to it in order to limit the consequences.</p> <p>25.5 - If force majeure/unforeseeable circumstances acts/act or is/are estimated to act for a term longer than 15 days, either party shall be entitled to notify to the other party the termination by operation of law of this subsequent agreement, and neither of the parties</p>

<p>poată pretinde celeilalte daune-interese.</p> <p>25.6 - Cazul Fortuit va însemna orice eveniment care nu poate fi prevăzut de părți și nici împiedicat de către acestea și care determină imposibilitatea acestora de a-și executa obligațiile contractuale, acesta fiind însoțit de un raport detaliat care va explica și justifica evenimentul care a determinat Cazul Fortuit.</p>	<p>shall be entitled to claim damages to the other party.</p> <p>25.6 - Unforeseeable Circumstances means any event that cannot be foreseen by the parties or prevented by them and which makes it impossible for them to fulfill their contractual obligations; they must be accompanied by a detailed report explaining and justifying the event that caused the Unforeseeable Circumstances.</p>
<p>26. Prelucrarea datelor cu caracter personal</p>	<p>26. Personal data processing</p>
<p>26.1 - Colectarea, prelucrarea și stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum și cu respectarea legislației naționale în materie, realizării scopului contractului subsecvent, precum și în scop statistic.</p> <p>26.2 - Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract subsecvent.</p> <p>26.3 - Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.</p> <p>26.4 - Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.</p> <p>26.5 - Părțile contractuale se vor informa și notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract subsecvent, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (A.N.S.P.C.D.C.P.), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016.</p> <p>26.6 - Părțile contractuale, prin reprezentanți desemnați să prelucreze datele cu caracter personal</p>	<p>26.1 - The collection, processing, and storage/archiving of personal data shall be made in accordance with the provisions of the Regulation no. 679/2016, as well as under observance of the national legislation in the field, for the purpose of achievement of the purpose of the subsequent agreement, as well as for statistical purposes.</p> <p>26.2 - Personal data, such as they are classified in the Regulation (EU) no. 679/2016, shall be processed in accordance with the aforementioned legislation throughout the entire contractual term, including during the period of verification and monitoring of the contractual objectives, for the legal purpose and grounds for which this subsequent agreement was concluded.</p> <p>26.3 - The signatory parties shall take adequate technical and organizational measures, in accordance with their own institutional duties and competences, in order to ensure an adequate level of personal data security, be in with regard to processing, reprocessing or transfer to third parties or publication on internal or external public sources.</p> <p>26.4 - The contracting parties shall ensure, in accordance with their own institutional duties and competences, all the technical and organizational conditions for keeping the confidentiality, integrity, and availability of personal data.</p> <p>26.5 - The contracting parties shall inform and notify each other on any breach of the processing security of the personal data in this subsequent agreement, in order to urgently adopt the technical and organizational measures necessary and in order to notify the National Authority for Supervision of Personal Data Processing (ANSPDCDP), in accordance with the obligations arising from the provisions of the Regulation (EU) no. 679 / 2016.</p> <p>26.6 - The contracting parties, acting through the</p>

<p>din actualul contract subsecvent și acte adiționale, în îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract subsecvent sau al actelor adiționale, vor întocmi evidențele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) nr. 679/2016, precum și a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris și format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către A.N.S.P.D.C.P.</p>	<p>representatives appointed to process personal data from this subsequent agreement and the addenda hereto, in the fulfillment of the main or secondary purpose of this subsequent agreement and of the addenda hereto, shall elaborate the records of the processing activities in accordance with art. 30 in the Regulation (EU) 679/2016, as well as with the consent of the subjects, and shall prove the elaboration of these records in writing and in electronic form anytime they shall be requested by ANSPDCP.</p>
<p>27. Soluționarea litigiilor</p>	<p>27. Resolution of conflicts</p>
<p>27.1 - Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice situație litigioasă apărută în legătură cu îndeplinirea contractului subsecvent. 27.2 - În termen de maximum 5 zile de la apariția unui potențial litigiu, părțile se vor notifica reciproc în scris asupra conduitei adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea acestuia. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 5 zile de la cererea transmisă de cealaltă parte referitor la soluționarea pe cale amiabilă a disputei. În cazul în care vor considera necesar, părțile se pot întâlni în scopul soluționării aspectelor divergente. 27.3 - Dacă după 5 zile de la începerea acestor tratative directe, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență referitoare la contractul subsecvent, fiecare parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente, potrivit dispozițiilor legale în vigoare.</p>	<p>27.1 - The contracting parties shall make all efforts necessary to solve amicably, through direct negotiations, any litigation that might arise in connection with the fulfillment of the framework agreement. 27.2 - Within at most 5 days as of occurrence of a possible litigation, the parties shall notify each other in writing on the conduct they adopted, as well as on the solutions proposed to solve the litigation. Every party is required to respond within 5 days as of the request sent by the other party with regard to the amicable settlement of the dispute. If they shall consider it necessary, the parties may meet in order to solve the differences. 27.3 - If, after 5 days as of the beginning of these direct negotiations, the parties do not manage to amicably solve a difference related to the subsequent agreement, either of them may request that the dispute should be settled by the competent courts of law, in accordance with the legal provisions in force.</p>
<p>28. Limba care guvernează contractul</p>	<p>28. Governing Language</p>
<p>28.1 – Prezentul contract este încheiat în limba română și engleză. 28.2 - În cazul unui litigiu între cele două părți contractante, versiunea în limba română va fi cea care prevalează.</p>	<p>28.1 - This Contract is concluded in Romanian and English languages. 28.2 – In case of a dispute between the contracting parties, the Romanian version shall prevail.</p>
<p>29. Întârzieri în îndeplinirea contractului</p>	<p>29. Delays in the fulfilment of the contract</p>
<p>29.1 – Furnizorul are obligația de a îndeplini prezentul contract în condițiile și în perioada convenită de părți.</p>	<p>29.1 The Suppliers is bound to fulfil this contract under the terms and within the agreed upon period.</p>
<p>30. Comunicări</p>	<p>30. Communication</p>
<p>30.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract subsecvent, trebuie să fie transmisă în scris.</p>	<p>30.1 (1) Any communication between the parties related to the fulfillment of this subsequent agreement must be sent in writing.</p>

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii. (3) Comunicările între părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.	(2) Any written document must be registered both at the time of transmission and at the time of receipt thereof. (3) Communications between the parties can also be made by fax or email, provided the receipt thereof is confirmed in writing.
31. Legea aplicabilă contractului	31. Governing Law
31.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.	31.1 - The Contract shall be interpreted according to the Romanian laws.
32. Dispoziții finale	32. Final disposals
32.1 - Prezentul contract a fost încheiat astăzi, <u>27.04.2020</u> în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă. 32.2 - Prezentul contract, împreună cu anexele sale, care sunt parti ale conținutului reprezintă voința părților și elimină orice alte acorduri verbale existente între ele, dinainte sau după încheierea acestuia.	32.1 - This Contract was concluded today, <u>27.04.2020</u> in 2 (two) counterparts, one for each Contracting Party. 32.2 - This Contract, together with its annexes which are part of the content, represents the will of the parties and eliminates any other verbal agreement between them, before or after its conclusion.

ACHIZITOR / PURCHASER

Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin
INSPECTORATUL GENERAL PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

INSPECTOR GENERAL

General de brigadă
Dan Paul IAMANDI

(d) ADJUNCT AL
INSPECTORULUI GENERAL
Colonel

Cezar Mihai DAMIAN

AVIZAT PENTRU LEGALITATE
ȘEF SERVICIU JURIDIC
Maior
Florin Cătălin CIOBANU

FURNIZOR / SUPPLIER
MEDI CONSULTING
CEO
David YS Hong

PRIM ADJUNCT AL
INSPECTORULUI GENERAL
Colonel

Cristian RADU

(i) ȘEF SERVICIU ACHIZIȚII
PUBLICHE
Maior
Aurel STAN

W. IFFORD HARRIS

CONTABIL
ȘEF
LT. COL. COJOCARU ANA

2020 04 27

20 04 27

